Rhaglen y Gynhadledd / Conference Programme

LLUN / MONDAY, 28/07/08

15.30–19.30  **Arrival and Conference Registration**  
(Registration is in the Coffee Shop, Humanities Building,  
Colum Drive Campus, Cardiff University)

17.00-19.30  **Evening Meal** (*personal arrangements*)

19.30  **INTRODUCTION TO CARDIFF**
by Owen John Thomas  
(former Member of the National Assembly for Wales)  
In the Council Chamber, Cardiff University's Main Building,  
Cathays Park, followed by a walking tour of the city centre –  
weather permitting!

TUESDAY / MAWRTH, 29/07/08

8.15-9.00  **Registration**  
(in the Coffee Shop, Humanities Building,  
Colum Drive Campus, Cardiff University)

9.00-9.30  **OFFICIAL OPENING OF THE CONFERENCE**
Professor Sioned Davies  
(Professor of Welsh, Cardiff University)

The Right Honourable Rhodri Morgan, AM  
(First Minister for Wales)

Professor Sabine Wienker-Piepho  
(President, Kommision für Volksdichtung)
9.30-10.30  INaugural Lecture
(Room 2.01 in the Humanities Building)
'The World of the Welsh Ballad'
by Professor Prys Morgan
(President of the Honourable Society of Cymmrodorion)

10-30-11.00  Refreshments

Paper Session 1a (Room 2.01): Chair: David Atkinson
11.00-11.30  Martin Graebe (England)
Sabine's Women: Sabine Baring-Gould and the Collection of
Songs by and from Women in Devon and Cornwall
11.30-12.00  Fiona-Jane Brown (Scotland)
'The Fishermen Hung the Monkey-O': A Comic Ballad and Its
Implications for Cultural Identity in Two British Fishing
Communities
12.00-12.30  Neil Lanham (England)
The Orality of the Singers from The Ship Inn, Blaxhall, Suffolk

Paper Session 1b (Room 2.03): Chair: Hans Kuhn
11.00-11.30  Boel Lindberg (Sweden)
Intermediality and the Medieval Ballad
11.30-12.00  Gunilla Byrman (Sweden)
Female Tradition Bearers with Gender-Debating Ballads in
Their Repertoire in the Nineteenth and Twentieth Centuries
12.00-12.30  Ingrid Åkesson (Sweden)
Old Versus late Modern Orality? Some Thoughts on the
Position of Orality/Aurality in Traditional Music as Present-Day
'Micromusic' in Sweden

12.30-12.45  In Memoriam (Room 2.01)

12.45-14.00  Lunch (personal arrangements)

Paper Session 2a (Room 2.01): Chair: E. David Gregory
14.00-14.30  John Moulden (Ireland)
The Song Repertory of a North Irish Farming Family
in the Early Nineteenth Century
14.30-15.00  Katherine Campbell (Scotland)
Masonic Songs in Scotland
15.00-15.30 Gerald Porter (Finland)  
*Constructing the Collective: Occupational Songs and Union Anthems in the Building Industry*

**PAPER SESSION 2b** (Room 2.03):  
Chair: J. J. Dias Marques

14.00-14.30 Teresa Catarella (Germany)  
*The Construction of Identity in the Hispanic Gypsy Ballad*

14.30-15.00 Anne Caufriez (Belgium)  
*The Fado: A Portuguese Language of the Soul*

15.00-15.30 Cozette Griffin-Kremer (France)  
*What Can a Postcard Do for a Song? More on the French Muguet*

15.30-16.00 **Refreshments**

**PAPER SESSION 3a** (Room 2.01):  
Chair: Vic Gammon

16.00-16.30 Yaroslava Konieva (Poland)  
*The Motive of Transformation in Ukrainian and Bulgarian Folk Ballads*

16.30-17.00 Emily Portman (England)  
*Violent Voices, Voicing Violence: Abject Voices in Songs of Marital Discord*

17.00-17.30 Frankie Armstrong (Wales)  
*Transformations through Monstrous and Miraculous Women*

**PAPER SESSION 3b** (Room 2.03):  
Chair: Gerald Porter

16.00-16.30 Marija Klobčar (Slovenia)  
*The Distribution of Ballads as a Question of Social (Under) Development*

16.30-17.00 E. David Gregory (Canada)  
*The Mining Songs of British Columbia: Exploring the P. J. Thomas Collection*

17.00-17.30 Katalin Juhász (Hungary)  
*Hungarian Miners’ Songs: One of the Newest Genres in Hungarian Folk Poetry*

17.30-20.00 **Evening Meal** (personal arrangements)

20.00 **CONCERT ORGANISED AND SPONSORED BY THE WELSH FOLK-SONG SOCIETY**  
in Aberdare Hall, Corbett Road, Cathays Park
MERCHER / WEDNESDAY, 30/07/08

9.00-1800 **CONFERENCE EXCURSION TO THE SOUTH WALES VALLEYS** *(optional)*
Including visits to Llancaiach Fawr Manor House (built in 1530) and Rhondda Heritage Park (with its ‘underground’ experience of the life of a coal miner)

*Bus leaves from the Colum Road Campus, Cardiff University at 9.00 and arrives back at 18.00.*

18.00-20.30 **Evening Meal** *(personal arrangements)*

20.30 **RECEPTION BY THE SCHOOL OF WELSH, CARDIFF UNIVERSITY,** with performances of Welsh folk dances, in the CF10 Café Bar, Cardiff Students’ Union, Park Place, Cathays Park

IAU / THURSDAY, 31/07/08

*NB The papers marked with an asterisk will be delivered in Welsh with simultaneous translation into English*

8.15-9.00 **Registration**
(in the Coffee Shop, Humanities Building, Colum Drive Campus, Cardiff University)

**PAPER SESSION 4a** *(Room 2.01):*
*Chair: A. Cynfael Lake*

9.00-9.30 **Christine James (Wales)**
‘*Dos Gwerth Dy Bais: Golwg ar 1588 trwy Lygaid Cymro*’*
[‘Go Sell Your Shirt’: A Welsh Window on 1588]*
*In Welsh with simultaneous translation into English*

9.30-10.00 **Cathryn Charnell-White (Wales)**
*Talking About the Weather: Welsh Ballads of the Eighteenth Century*

10.00-10.30 **Rhiannon Ifans (Wales)**
*In Welsh with simultaneous translation into English*
PAPER SESSION 4b (Room 2.03):  
*Chair: Sabina Ispas*

9.00-9.30  
**Mirjana Detelic (Serbia)**  
*Formulaity and Oral Epic Formula: ‘White’ and ‘Heroic’ in Serbo-Croatian Decasyllabic Oral Epic Poems*

9.30-10.00  
**F. Gülay Mirzaoğlu (Turkey)**  
*Ritual and Bridal Lament: Henna Night in Anatolia*

10.00-10.30  
**Metin Eke (Turkey)**  
*The Location and Importance of ‘Haydar Haydar’ as a Ballad in Turkish Folk Music*

10.30-11.00  
*Refreshments*

PAPER SESSION 5a (Room 2.01):  
*Chair: Cathryn Charnell-White*

11.00-11.30  
**A. Cynfael Lake (Wales)**  
*Y Fasnach Faledol yng Nghymru'r Ddeunawfed Ganrif: Y Berthynas rhwng yr Awduron a'r Gwerthwyr*<sup>*</sup>  
[The Ballad Trade in Eighteenth-Century Wales: The Relation Between Authors and Sellers]  
*In Welsh with simultaneous translation into English*

11.30-12.00  
**Mary-Ann Constantine (Wales)**  
*The French Revolution and Its Aftermath in Welsh Printed Ballads*

12.00-12.30  
**Leila M. Salisbury (Wales)**  
*Golwg ar ‘Y Ferch o'r Scerr. Tho. Evans Delynwr ai cant’ yng Nghaner iolo Morganwg o Alawon Gwerin*<sup>*</sup>  
[A Discussion of ‘The Lady of Sker. Composed by Tho. Evans Harpist’ from the Folk-Song Collection of Iolo Morganwg]  
*In Welsh with simultaneous translation into English*

PAPER SESSION 5b (Room 2.03):  
*Chair: Sigrid Rieuwerts*

11.00-11.30  
**Christopher Heppa (England)**  
*‘Young Johnston’ (Child 88): A Critical Study*

11.30-12.00  
**Barbara Boock (Germany)**  
*The Ballad of the Test of True Love*

12.00-12.30  
**J. J. Dias Marques (Portugal)**  
*A Ballad from Lewis’s ‘The Monk’ in the Portuguese Oral Tradition*

12.30-14.00  
*Lunch (personal arrangements)*
PAPER SESSION 6a (Room 2.01):
Chair: Mary-Ann Constantine

14.00-14.30  
Rhisiart Hinks (Wales)  
Yr Eglwys yn y Baledi Llydaweg*  
[The Church in Breton Ballads]  
*In Welsh with simultaneous translation into English

14.30-15.00  
Eva Guillorel (Brittany)  
A Devil on Quimper Cathedral: Oral Ballads, Broadsheets in Prose and Cultural Attitudes in Lower Brittany at the Beginning of the Seventeenth Century

15.00-15.30  
Michèle Simonsen (Denmark)  
Of Blood and Wounds

PAPER SESSION 6b (Room 2.03):
Chair: Barbara Boock

14.00-14.30  
Hans Kuhn (Australia)  
Brünstiges geistliches Verlangen: Erotik in Freylinghausens Gesangbuch

14.30-15.00  
Irene Watt (Scotland)  
Lullabies – Are They Just for Babies?

15.00-15.30  
Dace Bula (Latvia)  
‘Weeds, Trash and Nightmare’: Text Exclusion Principles in the History of Publishing Latvian Folksongs

15-30-16.00  
Refreshments

PAPER SESSION 7a (Room 2.01):
Chair: Katherine Campbell

16.00-16.30  
Anne Murstad (Norway)  
Celtic Imaginaires: Gaelic Work Songs in the World Music Scene

16.30-17.00  
Jennifer Kewley Draskau (Isle of Man)  
The Manannan Ballad

17.00-17.30  
Robin Gwyndaf (Wales)  
Poetry in Action: Verse and Narration in Everyday Communication

PAPER SESSION 7b (Room 2.03):
Chair: Isobelle Peere

16.00-16.30  
CANCELLED

16.30-17.00  
Marjeta Pisk (Slovenia)  
The Duality of the National Awakening Movement’s Influence on Folk-Song

17.00-17.30  
Larysa Vakhnina (Ukraine)  
Le folklore de minorites ethniques en Ukraine
17.30-20.00: *Evening Meal* (personal arrangements)

20.00  CONCERT WITH DAFYDD IWAN AND GWENNAN GIBBARD, ORGANISED AND SPONSORED BY SAIN RECORDING COMPANY
       in Aberdare Hall, Corbett Road, Cathays Park

GWENER / FRIDAY, 01/08/08

8.15-9.00  Registration
           (in the Coffee Shop, Humanities Building, Colum Drive Campus, Cardiff University)

PAPER SESSION 8a (Room 2.01):
Chair: Michèle Simonsen

9.00-9.30  Sabina Ispas (Romania)
*The Ballad of the Frost*

9.30-10.00  Marjetka Golež Kaučič (Slovenia)
‘A Bunny is a Beautiful Thing’ or Animals as Machines!?: The Reception and Ironicization of the Animal World in Slovenian Folk-Songs

10.00-10.30  Matilda Burden (South Africa)
*The Humanisation of Animals in the Afrikaans Folk Song: ‘Die apie se bruilof’*

PAPER SESSION 8b (Room 2.03):
Chair: Lene Halskov Hansen

9.00-9.30  Alexander V. Morozov & Tatyana A. Morozova (Belarus)
*The Interaction of Ballads with Folk-Songs of Seasonal Transitions in the Eastern European Tradition of Performance and Orality*

9.30-10.00  Siwan Rosser (Wales)
‘Gan y Gwirion y Ceir y Gwir’: The Role of Children in Eighteenth-Century Welsh Ballads

10.00-10.30  Louis Grijp (The Netherlands)
*Pilting Songs and Male Culture in the Netherlands*

10.30-11.00  *Refreshments*
PAPER SESSION 9a (Room 2.01):
Chair: Cozette Griffin-Kremer
11-00-11.30  James W. Pratt & Charles H. Pratt (USA)
Contemporary Trinidadian Calypso Music: An Interdisciplinary Analysis of the 2008 Calyso Monarch Competition
11.30-12.00  Andrew Rouse (Hungary)
Terry Pratchett, Discworld and the Ballad

PAPER SESSION 9b (Room 2.03):
Chair: Marjetka Golež Kaučič
11-00-11.30  Imola Küllős (Hungary)
Female Roles in the Hungarian Ballad Tradition
11.30-12.00  Sonja Petrovic (Serbia)
Is There a Female Initiative in Ballads? Women’s Freedom of Choice Between Narrative and Traditional Roles

12.00-13.30  Lunch (personal arrangements)

13.30-17.00  VISIT TO ST FAGANS: NATIONAL HISTORY MUSEUM
Bus leaves Colum Drive Campus, Cardiff University at 13.30 and leaves the Museum at 17.00 for the return journey to Cardiff.

19.00  CONFERENCE BANQUET AT CARDIFF CASTLE (optional)

SADWRN / SATURDAY, 02/08/08

In the Council Chamber
in Cardiff University’s
Main Building, Cathays Park

PAPER SESSION 10
Chair: Siwan Rosser
9.00-9.30  David Atkinson (England)
Palimpsest or texte génétique: The Evidence of Ballad Manuscripts
9.30-10.00  Ian Spring (Wales)
Some Thoughts on ‘Edward’ and Incest
10.00-10.30  Sigrid Rieuwerts (Germany)
Medieval Recreations: Of Welsh Bards and Scottish Minstrels

10.30-11.00  Refreshments
11-00-12.30  **BUSINESS MEETING OF THE KfV**  
*Chair:* Sabine Wienker-Piepho

12.30-13.30  *Lunch* (personal arrangements)

13.30-18.00  **VISIT TO THE NATIONAL EISTEDDFOD OF WALES**  
Pontcanna Fields, Cardiff *(optional)*

18.00-20.00  *Evening Meal* *(personal arrangements)*

**SUL / SUNDAY, 03/08/08**

Ymadael / Departure